

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Лингвостилистический анализ перевода на французский язык
русской народной сказки «Маша и Медведь»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 402 группы
направления 44.03.01 «Педагогическое образование» (Французский язык)
Института филологии и журналистики
Лапшиной Алены Андреевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Ю.Б. Фролова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

Введение

Настоящая работа посвящена анализу лингвостилистических особенностей перевода на французский язык русской народной сказки «Маша и медведь».

Перевод сказок представляет особую проблему. Язык народной сказки – богат и полисемичен, он помогает читателю погрузиться в духовный мир разных народов. В связи с этим перед переводчиком стоит задача не только перекодировать текст с одного языка на другой, но и сохранить его композиционно, стилистически, а также учесть все особенности культуры страны-реципиента.

Научная новизна представленной работы обусловлена тем, что до настоящего момента переводы на французский язык русской народной сказки «Маша и медведь» не являлись объектом исследования.

Целью данного исследования является анализ лингвостилистических особенностей переводов на французский язык русской сказки «Маша и медведь».

Для реализации вышеуказанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить историю происхождения сказки;
- рассмотреть определение сказки, основываясь на мнениях различных исследователей, сформулировать ее жанровую специфику;
- охарактеризовать особенности русской и французской сказки;
- выявить основные проблемы, связанные со сложностью перевода сказки;
- проанализировать лингвостилистические особенности французских переводов русской сказки «Маша и медведь».

Материалом нашего исследования послужил текст русской народной сказки «Маша и медведь» и три варианта этой сказки на французском языке. Переводы выполнены Сашей Поляковой, Робером Жиро и Клод Клеман.

В настоящей работе были использованы следующие общенаучные **методы исследования**: метод наблюдения, обобщения (при изучении отечественной и зарубежной практики), сравнения (при определении сходств и различий переводов с оригиналом), метод анализа литературы и интерпретации материала исследования.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов нашего исследования в курсе теории и практики перевода, а также при анализе переводов на французский язык других русских сказок.

Структура работы. Настоящая дипломная работа включает в себя введение, две главы (Глава 1 История вопроса, Глава 2 Лингвостилистический анализ перевода на французский язык русской народной сказки «Маша и медведь»), заключение, список использованных источников и приложение.

Список использованной литературы содержит 42 научные работы отечественных и зарубежных исследователей, ссылки на Интернет-ресурсы, а также лексикографические источники.

Приложение состоит из трех таблиц. В таблице 1 приведены результаты сравнительного анализа композиции сказок. Таблица 2 отображает результаты сравнительной характеристики элементов содержания сказок. В таблице 3 представлены результаты анализа лексико-синтаксических средств языка.

Апробация работы. Некоторые результаты исследования обсуждались в рамках Всероссийской научной конференции «Филология и журналистика в XXI веке» (Саратов, 2016 г.), а также ежегодной научно-практической конференции «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка» (Саратов, 2016 г.).

Основное содержание работы

Сказка прошла долгую историю развития и становления в качестве самобытного литературного жанра. Этот вид народного творчества начинает формироваться во времена глубокой древности и встречается в культуре самых разных народов. Сказка передает не только народную мудрость, но и представления о мире на всех этапах человеческого развития. Она глубоко национальна, поэтому изучение языка народных сказок является важным компонентом понимания культуры другого народа. Так, сказки стали предметом изучения многих отечественных и зарубежных ученых. Их взгляды порой разнятся, в связи с тем, что расценивается в сказке как основное: установка на вымысел или отражение действительности с помощью вымысла. В нашем исследовании мы будем опираться на определение, выдвинутое А. И. Никифоровым: «Сказки – это устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением» [1:7].

Поскольку сказки многообразны по своему сюжету и жанровым особенностям, появилась необходимость в их классификации. Проблемами выделения видов сказки занимались многие исследователи. Одним из первых упорядочил сказочный материал русский исследователь А. Н. Афанасьев. Его классификация основывается на двух принципах: принципе типизации героя и сюжетном принципе. На сегодняшний день его классификация является самой популярной классификацией в мире. Он выделил три вида сказки: 1. сказки о животных; 2. волшебные сказки; 3. бытовые сказки.

Естественно, что русская и французская сказки имеют свои специфические черты. Так, говоря об особенностях русской сказки, стоит отметить, что ей присуща определенная композиция (зачин, основные действия, концовка). Самыми распространенными зачинами русских сказок

являются: «Жили-были», «В некотором царстве, в некотором государстве...», «В некотором городе...», «В некоторой деревне...».

Завершается сказка традиционной формой – развязкой, или концовкой. Можно выделить следующие варианты развязок: «Вот и сказке конец, кто слушал – молодец», «Стали жить-поживать, добра наживать», «Я там был, мёд-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало».

В плане языкового оформления важной особенностью русской сказки является многочисленное использование изобразительно-выразительных средств языка. Например, употребление постоянных эпитетов (добрый молодец), кратких форм прилагательных (красна девица), прилагательных с уменьшительно-ласкательными суффиксами (солнышко), лексических повторов (шел-шел). Кроме того, важной чертой русских сказок является использование бессоюзий, многосоюзий и синтаксических конструкций.

Французские сказки исконно принадлежали к виду устного народного творчества, и передавались из уст в уста из поколения в поколение. Но со временем очень быстро сказки перешли из фольклорного жанра в литературный.

Для французской сказки характерна определенная композиция. Традиционно сказка начинается с зачина. Самыми распространенными зачинами французской сказки являются фразы «Il était une fois», «Il y avait une fois», «Il y a bien longtemps», «Il y a très très longtemps, dans un pays fort lointain». После зачина следуют основные действия, перипетии. Завершается французская сказка традиционными формулами концовки: «Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants», «Ils vécurent heureux...».

Интересно отметить, что во французской сказке лексический повтор понимается как стилистическая ошибка. Язык французской сказки стремится к использованию синонимов с более широким значением. На синтаксическом уровне французская сказка изобилует простыми предложениями, которые в свою очередь могут образовывать бессоюзные сложные предложения.

При исследовании вопроса сказок нельзя обойти стороной проблему их перевода. В понимании В. С. Виноградова «перевод – это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства». Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка [2:8].

При переводе сказок значительную трудность представляют: 1. наличие специфических слов в русских народных сказках, которые не имеют эквивалентов в других языках, а именно реалий; 2. лексические повторы; 3. лексемы с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Зачастую переводчик прибегает к основным типам переводческих трансформаций, таким как: перестановка, замена, опущение, добавление, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод.

Как следствие перевод сказок ставит непростые задачи перед переводчиком, потому что необходимо не только сделать сказку понятной для читателей, но и сохранить ее национальный колорит.

В качестве материала для исследования мы выбрали текст русской народной сказки «Маша и медведь» и три варианта этой сказки на французском языке.

В композиционном отношении сказке «Маша и медведь» присущи основные черты русской народной сказки, а именно: облегчённая композиция, малоэпизодность и быстрое действие. Языку сказки свойственно употребление имен существительных и имен прилагательных с различными суффиксами, которые придают им уменьшительно-ласкательное значение, например: *дедушка, бабушка, Машенька, избушка, лавочка, большущий, живехонька, здоровехонька, дубок, дождик, деревце, кустик*. Формулы зачина и концовки, структурно устойчивые образные средства занимают важное место в композиции сказки: например, зачин «*Жили-были дедушка да бабушка. Была у них внучка Машенька*» [3]; а также такие выражения как *далеко-далеко; думала она, думала и придумала, большой-пребольшой, шел-шел*. Все это делает изложение плавным, напевным, эмоциональным.

Результаты анализа композиций сказок показали, что композиционные компоненты русской сказки и ее переводов на французский язык содержат больше сходных черт, чем различий. *Зачины* сказок по сюжетной линии совпадают по сути во всех вариантах, разнясь лишь в деталях. Так в сказке Робера Жиро добавляется новая деталь, а именно место проживания девочки – *village* (деревня).

Развязка русской народной сказки совпадает композиционно только с вариантом Саши Поляковой. Именно она в своем переводе стремится полностью сохранить структуру развязки и сюжетную канву:

«Вышли тут дедушка да бабушка к воротам. Видят- короб стоит. - Что это в коробе? - говорит бабушка. А дедушка поднял крышку, смотрит и глазам своим не верит: в коробе Машенька сидит - живёхонька и здоровёхонька» [3].

«Le Grand-père sort, la Grand-mère sort et ils voient le grand panier. - Qu'y a-t-il dans ce panier??? demande la Grand-mère. Le Grand-père ouvre le couvercle et il n'en croit pas ses yeux: dans le panier il y a Macha saine et sauve»[4].

В наибольшей степени развязка русской сказки отличается в версии Клод Клеман. В ее изложении появляются новые композиционные детали, отсутствующие в оригинале. Автор решает продолжить развитие действия после того, как Машенька появилась из корзины. Бабушка и дедушка достали свою внучку из корзины, завели ее в дом и закрыли дверь перед носом у медведя. Но на этом сказка не заканчивается. Клод Клеман добавляет новые действия и медведю. Он стал ворчать и бушевать, стучать в дверь дома Машеньки. Наконец, охрипший и утомленный, он был вынужден уйти. Как нам кажется, они делают повествование достаточно динамичным, позволяют сохранить интригу до самого конца:

«Les grands-parents ouvrirent et découvrirent la hotte d'osier, que l'ours venait de poser. Ils regardèrent à l'intérieur et, sous un plat de petits pâtés, ils aperçurent leur petite-fille recroquevillée, mais bien vivante et bien portante! Vite ... ils la retirèrent de la corbeille, l'attirèrent dans la maison et refermèrent la porte

au nez de l'ours, encore tout médusé de ce qu'il venait de voir sortir de la hotte d'osier. L'énorme animal eut beau grogner et tempêter, frapper à la porte de bois, les vieux et Machenka ne répondirent pas. À la fin, sans voix et épuisé, il fut bien obligé de s'en aller...» [6].

Приведем пример из сравнительной характеристики элементов содержания сказки. В ходе анализа мы изучали место действия сказки, а именно изба медведя. В русской сказке нет никаких описаний избы, где живет медведь. Момент, когда Машенька нашла избушку, описывается очень кратко: «*Vidim – stoit izбушка*» [3]. В своем переводе Робер Жиро добавляет от себя описание избушки и комнаты, в которой происходит действие. Он уточняет, что это одинокий домик, который находится в чаще леса: «*Une maisonnette isolée en plein bois*» [5]. Также он добавляет, что Машенька вошла в чистую, хорошо устроенную и украшенную комнату: «*Elle pénétra dans une pièce propre, bien aménagée et décorée*» [5].

Как известно, особую сложность при переводе сказок представляет передача безэквивалентной лексики. Русское национальное слово *изба* означает деревянный крестьянский дом и не имеет аналога во французском языке, поэтому Жиро заменяет данную реалию словом *une maisonnette* (досл. домик), которое не передает экспрессивной окраски русского существительного.

В свою очередь, Клод Клеман решила передать значение реалии с помощью описательного перевода, используя выражение *une petite maison de bois* (досл. маленький деревянный дом).

Стоит отметить, что Саша Полякова для передачи данной реалии решила использовать прием транскрипции, благодаря которому ей удалось сохранить национальный колорит русской сказки – *isba*.

Отметим интересный пример, который мы обнаружили в результате исследования лексико-синтаксических средств языка сказки. Одним из средств выразительности сказки, которые мы рассматривали, является лексический повтор.

Упомянем, что в русской сказке сцена, когда медведь хочет сесть на пенек, съесть пирожок повторяется два раза.

«Шел-шел, устал и говорит:

- Сяду на пенек,

Съем пирожок!

А Машенька из короба:

- Вижу, вижу!

Не садись на пенек,

Не ешь пирожок!

Неси бабушке,

Неси дедушке!» [3].

В своем переводе Робер Жиро повторяет данную конструкцию только один раз, заменив ее на песню. Тем самым автор сокращает описание пути медведя в деревню.

«- Pourquoi ne pas me régaler

Avec un beignet bien doré?

Sous cet arbre je vais poser

Le gros coffre en osier tressé.

Il se pourléchait déjà les babines, quand il entendit soudain, venant derrière lui, une petite voix:

- Ours, ne me désobéis pas,

Mes beignets point ne mangeras» [42].

Саша Полякова придерживается сюжетной канвы оригинала и также повторяет эту сцену дважды.

«Ouf, je vais m'asseoir sur une souche et manger des pirojki!

Macha dans le panier crie:

-Je vois tout, l'Ours! Ne t'assois pas sur une souche,

Ne mange pas des pirojki,

Porte les pour ma Grand-mère!

Porte les pour mon Grand-père!!!» [40].

Клод Клеман при передаче этого эпизода прибегает к лексико-грамматической замене отрицательной конструкции (*ne садись на пенек, не ешь пирожок*) на утвердительную: «*Attention, gros ours, je te vois! Tu t'es arrêté dans un bois, à l'ombre d'un joli bosquet, et tu veux voler mes pâtés! Apporte-les à mon grand-père! Apporte-les à ma grand-mère!*» [41].

Анализируя сказку Клод Клеман, мы обратили внимание, что повествование зарифмовано, и это интересная находка переводчика, ориентированная на то, чтобы сделать язык сказки более плавным и мелодичным.

Проанализировав все французские версии сказки, мы выяснили, что перевод Саша Поляковой наиболее близок к оригиналу. Она не делает никаких отступлений от подлинника, полностью соблюдает сюжетную канву сказки и стремится воспроизвести насколько это возможно грамматический и лексический состав текста средствами другого языка.

Перевод Робера Жиро – добротная сделанная работа, точный перевод, напоминающий оригинал.

На наш взгляд, перевод Клод Клеман наиболее далек от текста русской сказки, поскольку в ее переводе встречается наибольшее количество дополнительных действий, которых нет в оригинале, повествование зарифмовано, более описательно. Мы придерживаемся того мнения, что этот вариант сказки является скорее собственной версией сказки, чем переводом, а русский текст послужил лишь мотивом для ее появления.

Заключение

Сказка имеет долгую традицию и уходит корнями еще в глубокую древность. Этот вид фольклорного жанра содержит в себе сюжеты, ситуации, характерные черты, которые являются специфическими и уникальными для культуры того или иного народа. Это во многом и обуславливает сложность передачи формы и содержания сказки с одного языка на другой. Переводчик сталкивается не только с трудностями лексико-грамматического и синтаксического порядка, но и с переводом безэквивалентной лексики.

На основе сравнительного анализа композиции оригинала и переводов сказки, элементов их содержания и лексико-синтаксических языковых средств сказок мы пришли к следующим выводам.

Анализ композиции сказок (наличие зачина, кульминации и развязки) показал, что сказка Саша Поляковой наиболее близка оригиналу. Переводы Робера Жиро и Клод Клеман содержат дополнительные детали, которых нет в оригинале. Все авторы используют устоявшиеся соответствия, которые можно встретить в словарях. Тем не менее, версии Жиро, и особенно Клеман не лишены оригинальных решений.

В результате анализа элементов содержания сказок мы выявили разницу в передаче номинации главных героев, в порядке и сути действий героев, в передаче безэквивалентной лексики. Оставаясь прежними по сути, места действия оригинала, и действия героев, в версиях Жиро и Клеман, обрастают новыми подробностями. Безэквивалентная лексика передается с помощью транскрипции и описательного перевода.

Сравнительная характеристика лексико-синтаксических средств языка оригинала и переводов показала, что для французской сказки характерно употребление большого количества эпитетов с целью придания особой выразительности повествованию. Мы не выявили примеров использования сравнений, синтаксического параллелизма и полисиндетона, в то время как

употребление асиндетона характерно как для русской сказки, так и для ее переводов на французский язык.

Говоря о стилистической составляющей переводов, отметим, что сказка Саши Поляковой не что иное, как точная копия подлинника. Варианты Жиро и Клеман в большей степени тяготеют к традиции литературной французской сказки с ее красочными описаниями. Версию Клод Клеман можно рассматривать как собственное произведение автора по мотивам одноименной русской сказки. Отсутствие в ее тексте некоторых средств языковой выразительности (суффиксы эмоциональной оценки или асиндетон) компенсируется за счет зарифмованности повествования. При этом мелодичный текст французской версии не уступает напевности русского оригинала.

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что творчество каждого переводчика индивидуально. У автора перевода есть свой взгляд на текст, хотя не следует забывать и о соблюдении норм перевода. Адекватная передача формы и содержания русской сказки «Маша и медведь» на французский язык потребовала от переводчиков изобретательности, умения достаточно емко и ясно описать значение безэквивалентного слова или выражения. На наш взгляд, они удачно справились со своей задачей.

Список использованных источников

- 1) Никифоров А.И. Сказка, ее бытование и носители / А.И. Никифоров // Русские народные сказки. М. : Л., 1930. с 127.
- 2) Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1978. 173 с.
- 3) Русская народная сказка «Маша и медведь» [Электронный ресурс]. URL: <http://hyaenidae.narod.ru/story1/038.html> (дата обращения: 14.04.2015).
- 4) Poliakova, S. Macha et l'Ours [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tomlitoo.com/lireenfete/conterusse/> (дата обращения: 27.04.2015).
- 5) Clément, C. Machenka et l'ours [Электронный ресурс]. URL: <http://defi.forez.pagespersoorange.fr/La%20ruse/ressources%20ruse/Les%20contes%20russes/conte%20russe%201%20machenka%20et%201%27ours.pdf> (дата обращения: 25.04.2015).
- 6) Giraud, R. Macha et l'ours / R. Giraud. Flammarion, 2003.